

# *La traducción del inglés jurídico en la película Furia (Fritz Lang, 1936)*

**Nombre:** Raquel María López Lillo

**Línea de investigación:** Traducción especializada (inglés)

**Tutora:** Adelina Gómez González-Jover

**Fecha:** 29/05/2018



## **Trabajo de Fin de Grado de Traducción e Interpretación**



## **AGRADECIMIENTOS**

A mi tutora y profesora, Adelina Gómez González-Jover. Por aceptar ser mi tutora a finales de enero y creer en mi proyecto. Por contestar sin demora a todas mis tutorías. Por leer y comentar mi trabajo todas las veces que fue necesario. Su profesionalidad, dedicación y amabilidad merecen ser reconocidas.

A mi profesor de traducción jurídica, Pablo Pérez Contreras, sin cuyas clases este trabajo no habría sido posible. Agradecerle también la documentación que me facilitó desinteresadamente.

A compañeros como Beatriz, Mario, Naomi o Pilar. Por animarme cuando decidí cambiar mi línea de investigación, por compartir horas de biblioteca y por solucionarme tantas dudas.

Y, por supuesto, a mis padres. Por su apoyo incondicional y por creer siempre en mí.

## *La traducción del inglés jurídico en la película Furia (Fritz Lang, 1936)*

Raquel María López Lillo

rml13@alu.ua.es

### **RESUMEN**

La relación entre cine y derecho constituye una propuesta alternativa y dinámica para la docencia de la traducción jurídica. Nuestro objetivo es demostrarlo mediante el estudio de la terminología jurídica en la película Furia, de Fritz Lang. Tras la creación de un glosario bilingüe, analizaremos las equivalencias terminológicas inglés-español que aparecen en el filme según diversos criterios. Asimismo, desde un punto de vista teórico, trataremos temas jurídicos, lingüísticos y docentes directamente relacionados con la película.

**Palabras clave:** Traducción jurídica. Terminología jurídica. Lenguaje especializado. FASP. Didáctica.

### **ABSTRACT**

“Legal English translation in Fury (Fritz Lang, 1936)”

The link between cinema and law provides an alternate, dynamic approach to the teaching of legal translation. Our aim is to prove this by studying the legal terminology used in Fritz Lang's film Fury. After elaborating a bilingual glossary, we will analyze its terminological equivalences from English into Spanish according to several criteria. Furthermore, other legal, linguistic and teaching issues will be addressed from a theoretical point of view, all of them directly related with the film's nature.

**Keywords:** Legal translation. Legal terminology. Specialized language. FASP. Didactics.



## ÍNDICE

<b>1. Introducción.....</b>	<b>5</b>
1.1. Justificación del tema elegido y objetivos.....	5
1.2. Fuentes y metodología .....	5
1.3. Justificación de la estructura del TFG.....	6
<b>2. Estado de la cuestión .....</b>	<b>7</b>
2.1. Contexto fílmico .....	7
2.1.1. La película y el autor: interés jurídico.....	7
2.1.2. Los hechos reales: el linchamiento de Brooke Hart .....	8
2.2. Marco teórico: la traducción jurídica .....	10
2.2.1. Los lenguajes especializados: el inglés jurídico .....	10
2.2.2. FASP: la docencia del derecho a través del cine.....	12
<b>3. Metodología .....</b>	<b>14</b>
<b>4. Trabajo terminográfico .....</b>	<b>17</b>
4.1. Glosario.....	17
4.2. Análisis lingüístico.....	17
4.2.1. Traducciones mejorables .....	17
4.2.2. Aspectos lingüísticos reseñables .....	20
4.2.3. Fraseología dentro del derecho procesal .....	22
4.2.4. Lenguaje coloquial con carácter jurídico .....	23
<b>5. Conclusiones .....</b>	<b>26</b>
<b>6. Continuidad de la investigación .....</b>	<b>29</b>
<b>7. Bibliografía .....</b>	<b>30</b>
7.1. Referencias en el texto.....	30
7.2. Tabla de referencias del glosario.....	32
<b>8. Anexo .....</b>	<b>33</b>
8.1. Glosario.....	33

## 1. Introducción

### 1.1. Justificación del tema elegido y objetivos

El presente estudio constituye un Trabajo Fin de Grado terminológico en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante. Mediante el mismo, se pondrán en práctica diversos conocimientos relacionados con la traducción adquiridos a lo largo del Grado. El objetivo principal en este caso es la creación de un producto terminográfico que analice la traducción del inglés jurídico en un recurso audiovisual concreto: la película *Furia*, de Fritz Lang (título original: *Fury*). La elección de la temática responde, entre varios motivos, a la importancia que se le otorga a la terminología y a la traducción especializada en la carrera.

La película de la que parte el trabajo, más allá de su interés terminológico, ofrece muchas posibilidades para la investigación. Pese a ello, esta película no suele aparecer como recurso habitual para el aprendizaje de la traducción jurídica. Con el presente trabajo pretendemos también reivindicar el valor y el potencial de *Furia* para estudiantes de Traducción e Interpretación, especialmente para aquellos con interés en la traducción jurídica.

Los objetivos específicos de este trabajo son:

- Aplicar y ampliar conocimientos culturales y jurídicos de un país de la lengua B (Estados Unidos).
- Aumentar nuestros conocimientos en cuanto a terminología jurídica en las lenguas A y B (español e inglés, respectivamente).
- Considerar la idiosincrasia del inglés jurídico en nuestro análisis terminológico.
- Analizar según técnicas concretas las traducciones de los términos jurídicos.
- Aplicar los conocimientos adquiridos en cuanto a documentación y terminología.
- Subrayar el potencial docente de la *fiction à substrat professionnel* (FASP).
- Aportar una investigación inédita relacionada con la traducción jurídica.
- Sentar las bases para posteriores investigaciones de mayor profundidad.

### 1.2. Fuentes y metodología

Dado que el trabajo es la elaboración de un glosario jurídico basado en *Furia* (Fritz Lang, 1936), la fuente básica de la investigación es la película en sí. El trabajo se divide conceptualmente en dos partes: una de carácter teórico, que precede al glosario y nos ayuda a comprenderlo (estado de la cuestión), y otra de naturaleza terminológica y analítica (trabajo terminográfico) introducida por una reflexión sobre el método terminológico (metodología).

En esta primera parte ha habido una profunda documentación y una gran cantidad de fuentes consultadas, tanto periódicos de la época como artículos académicos actuales, entre otras. La documentación ha tratado temas diversos como el lenguaje jurídico y la *fiction à substrat professionnel* (FASP), así como la propia película y los hechos reales que la motivaron, siempre desde la perspectiva jurídica. La metodología para esta primera parte, por lo tanto, ha sido principalmente la documentación y redacción de los diferentes temas.

La segunda parte ha estado relacionada con la confección del glosario, pero igualmente ha requerido una importante documentación, previa a la realización del trabajo: desde el método terminográfico de Cabré (1993) hasta Alcaraz (2007; 2012; 2013) y Hurtado Albir (2001), cuyo diccionario y cuyas técnicas de traducción, respectivamente, utilizamos como guía para nuestro análisis. Tras la documentación, se extrajeron uno a uno los términos jurídicos mediante el visionado comparado de la película que constituye nuestro corpus: la versión original en inglés y la versión doblada en español. El glosario se elaboró desde Excel de manera que pudiera verse directamente a un sistema de gestión de bases de datos terminológicas.

### *1.3. Justificación de la estructura del TFG*

La estructura de este trabajo responde a una lógica interna que va desde lo más teórico o general a lo más práctico y concreto. A modo de contextualización, el apartado dedicado al estado de la cuestión responde a la necesidad de un marco teórico que ayude a la comprensión del trabajo. Esta sección se abre con un breve resumen de la película, centrado sobre todo en cuestiones jurídicas. Le sigue la narración del linchamiento en que se basa la historia, con testimonios de periódicos de su época y con referencias a la legislación estatal. Estudiamos también los lenguajes de especialidad, y dentro de ellos el lenguaje jurídico. Por último, reivindicamos la FASP para la docencia de la traducción jurídica, y demostramos la especial utilidad de la película que nos ocupa.

Tras el trazado de estas líneas teóricas y una explicación de la metodología del glosario, pasamos al trabajo terminográfico propiamente dicho. En este apartado, mostramos el resultado del glosario y analizamos las técnicas de traducción utilizadas respecto a la terminología. Los criterios en que hemos dividido el análisis son las traducciones susceptibles de mejora, otros aspectos lingüísticos y técnicas reseñables, expresiones inherentes a los procedimientos en los tribunales, y el lenguaje coloquial con contenido jurídico. Estos cuatro subapartados abarcan de manera diversificada la totalidad del lenguaje jurídico de la película.

Todo este trabajo converge en unas conclusiones que aspiran a demostrar que los objetivos previamente expuestos han sido cumplidos, y sienta las bases para ulteriores investigaciones relacionadas con la misma temática.



## 2. Estado de la cuestión

### 2.1. Contexto fílmico

#### 2.1.1. La película y el autor: interés jurídico

Más allá de su calidad cinematográfica, *Furia*, como muchos otros filmes de Fritz Lang, aborda temas que inevitablemente desembocan en reflexiones sobre la justicia y el deber. Se trata de su primera película en los Estados Unidos y, como las dos que le suceden, posee un importante trasfondo de crítica social. Durante su visionado suscita diversas dudas: ¿tiene derecho el pueblo a tomarse la justicia por su cuenta? ¿O tenemos el deber de respetar la presunción de inocencia y el derecho a un juicio justo? ¿Es la actuación en masa un eximente? ¿Es la justicia en realidad eficaz? Como dice Bruzzi (2010: 1):

Lang dwelt on the twinned themes of justice and the law on several occasions, both before and after his arrival in Hollywood, and his preoccupation with the law manifests itself in his films in a variety of ways.

*Furia* se estrenó en los Estados Unidos el 5 de junio de 1936 (Motion Picture Herald 1936: 135). Sin embargo, en España se estrenó el 12 de mayo de 1939, tal y como aparece en el periódico ABC de aquel mismo viernes (ABC 1939: 10), en el cine Capitol de Madrid. Dado que ya se estrenó doblada al español en aquel año, sabemos de antemano que el doblaje es antiguo. La película, nominada a un Oscar al mejor guion original, aparece resumida así el día después de su estreno en EE. UU., en una crítica cinematográfica de The New York Times (Nugent 1936: 21):

“Fury”, which came to the Capitol yesterday, is the finest original drama the screen has provided this year. Its theme is mob violence, its approach is coldly judicial, its treatment as relentless and unsparing as the lynching it portrays.

Narra la historia de Joe Wilson, un hombre de Chicago que, durante un viaje en coche al sur para casarse con su prometida, es acusado injustamente de secuestro. Pese a que el *sheriff* explica que los indicios no son suficientes y defiende la presunción de inocencia de Joe, los rumores se propagan y la realidad se distorsiona. Antes de ser siquiera juzgado, muchos de los ciudadanos se presentan ante la cárcel con la intención de lincharlo. Finalmente, la prisión arde, pero el protagonista logra escapar. La cárcel queda derribada, lo que impide la recuperación del posible cadáver. Poco después, detienen al verdadero responsable del secuestro.

Una vez dado por muerto, Joe planea su venganza a través de la justicia: pretende que los responsables sean condenados a muerte por lo que le hicieron. Durante el juicio, las veintidós personas acusadas ofrecen falsas coartadas ayudados por testigos que recurren al perjurio. El fiscal presenta como prueba un documental en que se ve a los acusados participar en el linchamiento, pero no hay pruebas de que Joe no hubiera podido escapar. Para que haya un cuerpo del delito, Joe envía una carta en que, con letras recortadas de un periódico, se hace pasar por uno de los ciudadanos. En ella, dice haber encontrado el anillo que la prometida de Joe, Katherine, le había regalado. En la carta, Joe hace uso de una palabra que no sabía deletrear bien (“memento”) y Katherine, que comparece en el juicio, reconoce en seguida que es de Joe.

Cuando su prometida descubre la mentira, le recrimina su comportamiento y le pide que tenga piedad. En la escena final, que a Lang nunca satisfizo, nuestro protagonista aparece en el tribunal y dice la verdad, liberando así a los acusados de los cargos.

Durante toda la película hay un ideario común a muchas películas de Fritz Lang: la preeminencia (y en ocasiones, la ineficacia) de la justicia sobre el juicio personal, la crítica sobre cómo la sociedad puede embrutecer al hombre, la actuación de las masas o los impulsos y la violencia.

Algunos de los temas siguen tan vigentes como hace ochenta años, como el juicio que se produce en la calle paralelamente al de los tribunales, muchas veces generado por el sensacionalismo de la prensa. En la película, este juicio social aparece en varios aspectos. Por un lado, los rumores agrandados bajo los que el pueblo se excusa para dejarse llevar por la venganza. Por otro, el documental que los periodistas graban del linchamiento, y el programa de radio que cubre el juicio final, con ironía y anuncios incluidos.

Para concluir, cabe destacar que se pueden extraer muchos aspectos jurídicos de varias escenas: la figura del *sheriff*, el jurado, los linchamientos (sobre los que ofrece cifras), la Guardia Nacional, referencias a la Constitución, la disposición espacial en los juicios, etc.

### *2.1.2. Los hechos reales: el linchamiento de Brooke Hart*

Como hemos comentado, el núcleo jurídico de la película lo constituye un linchamiento y el posterior juicio a propósito del mismo. Así lo recoge la crítica de The New York Times nombrada más arriba (Nugent 1936: 21):

Mr. Krasna's story, elemental in its simplicity, is yet an encyclopedia of lynch law. [...] We see a lynching, its prelude and its aftermath, in all its cold horror, its hypocrisy and its cruel stupidity; and it disgusts us and fills us with shame for what has been done, and is being done, in our constitutional republic.

La película está basada libremente en el linchamiento de dos hombres en San José, California, en 1933 (De Ravel 2016: 1):

Les deux hommes sont partis d'un fait qui à l'époque avait alerté l'opinion et qu'avait repéré le scénariste Krasna : le lynchage survenu à San José le 27 novembre 1933 de deux personnes suspectées de l'enlèvement et du meurtre d'un enfant.

Thomas Harold Thurmond y John Maurice Holmes fueron los autores confesos del secuestro y asesinato de Brooke Hart el 9 de noviembre de 1933, un joven de familia influyente por cuya libertad pidieron un generoso rescate tras haberle asesinado. Aunque difiere en lo esencial (la culpabilidad del sospechoso), hay algunos aspectos reales a los que *Furia* es fiel. Por ejemplo, al igual que ocurre en la película, el *sheriff* pidió ayuda al gobernador (James Rolph Jr. en la vida real) para que pidiera refuerzos que impidieran el previsible linchamiento, pero tal y como relata el periódico Madera Tribune (1933b: 1):

Sheriff Willian Emig of San Jose appealed to the governor for state militiamen at 10:30 o'clock last night, an hour before the snarling, hate-maddened mob stormed the county jail and seized the victims. 'Troops were not needed', the governor said.

Sin haber sido todavía condenados, se produjo el asalto a la cárcel el día en que se halló el cadáver de Hart, y Thurmond y Holmes fueron linchados y ahorcados. El linchamiento que aparece en la película refleja con bastante fidelidad el incidente (Madera Tribune 1933b: 1):

Emig and 50 officers fought the mob for two hours before the crazed throng broke into the jail. Tear bombs held the attackers off until 11:20 p.m., when they battered down the main door and surged into the jail proper.

Tras todo lo ocurrido, el gobernador James Rolph se pronunció a favor del linchamiento, lo que suscitó muchas críticas en la sociedad (Madera Tribune 1933c: 1)

Governor James Rolph's public approval of the San Jose lynching of two kidnapers was criticized by six pastors during church services here Sunday. "The governor insults the pioneers when he likens the hoodlums who beat down the representatives of the law in San Jose with the vigilantes of the early days who established law and order," said Rev. Lawrence Wilson, pastor of the Pioneer Congregational church. "Never in the darkest days of mob violence has a governor in the United States I brazenly come out for lynch law.

Pese a la crudeza de lo sucedido, ningún ciudadano cumplió condena (Madera Tribune 1934: 4):

Lynch Prosecutions San Jose Are Ended. Efforts to prosecute alleged participants in the lynchings of two kidnap-slayers collapsed today following the discharge of Anthony Cataldi, boastful farm youth who had pictured himself as the "Paul Revere" of the lynching mob. Cataldi, only person

arrested in the mob violence, was freed from custody after preliminary hearing before Justice of the Peace Chester Moore at which it was testified that the farm boy was given to ‘high flights of the imagination’.

El motivo de ello también reside en que el linchamiento no aparecía tipificado en la legislación estatal (Madera Tribune 1933a: 4):

California has no separate and distinct law covering lynching, Attorney General U. S. Webb said today regarding the hanging of Thomas Thurmond and John Holmes by a mob in San Jose. “Whatever crime is committed in the course of a lynching is the offense,” Webb said. “The ultimate end of lynching is murder and if lynching is successful, murder has been committed. “Any crimes committed such as rioting, attack, etc., are separate offenses in themselves”. “Lynching is unusual in this state and is not covered specifically in the criminal code”.

En definitiva, *Furia* está basada en un caso real en que no solo la masa decide ignorar los procedimientos judiciales; además, las autoridades les felicitan por tomarse la justicia por su mano. Un caso de una relevancia aún mayor si consideramos que está ampliamente reconocido como el último linchamiento que tuvo lugar en el estado de California (Santa Cruz Sentinel 1979: 6; San Jose Inside 2010).

## 2.2. Marco teórico: la traducción jurídica

### 2.2.1. Los lenguajes especializados: el inglés jurídico

Como hemos indicado previamente, la película tiene un fundamento esencialmente jurídico durante casi todo su metraje. En consecuencia, ese contexto está codificado lingüísticamente en un lenguaje especializado: el inglés jurídico.

En primer lugar, debemos acotar qué entendemos por lenguajes especializados. Según Cabré (1993: 128-129):

[...] [H]ablamos de lenguaje de especialidad (o de lenguajes especializados), para hacer referencia al conjunto de subcódigos -parcialmente coincidentes con el subcódigo de la lengua común- caracterizados en virtud de unas peculiaridades ‘especiales’, esto es, propias y específicas de cada uno de ellos, como pueden ser la temática, el tipo de interlocutores, la situación comunicativa, la intención del hablante, el medio en que se produce un intercambio comunicativo, el tipo de intercambio, etc. Las situaciones en que se utilizan los lenguajes de especialidad se pueden considerar, en este sentido, ‘marcadas’.

Entre los lenguajes especializados nos encontramos con el lenguaje jurídico, y dentro del mismo, con las particularidades del inglés jurídico. Respecto a las diferencias entre el inglés

jurídico de Inglaterra y el de Estados Unidos, dado que este último es heredero del primero, podemos afirmar que “la práctica totalidad de los términos jurídicos [...] significan lo mismo en los dos países” (Alcaraz y otros 2013: 89). Por supuesto, encontramos excepciones como *sheriff*, que aparece en la película. Para *sheriff*, dicen Alcaraz y otros (2012: 523): “En Inglaterra y Gales es un “administrador/-ra regional de justicia”; [...] en Escocia es “juez/jueza titular de primera instancia”; [...] finalmente, en los Estados Unidos es el/la “jefe/-a de policía del condado”.

Algunos de sus rasgos principales son los latinismos, los vocablos de origen francés o normando, el registro formal y arcaizante, la redundancia expresiva, los verbos de significación empírica, los eufemismos, y los adjetivos de uso jurídico, además de su propia idiosincrasia morfosintáctica (Alcaraz 2007: 75-79). Por todo ello, dice Alcaraz (2007: 73):

[...] [S]e puede colegir que el inglés jurídico es un lenguaje complejo y difícil, no sólo para los estudiosos extranjeros sino también para los propios hablantes nativos de la lengua inglesa e incluso para los mismos estudiantes de Derecho. [...] Sin embargo, no son pocos los especialistas de Derecho que esgrimen multitud de razones para conservar la singularidad del inglés jurídico.

Entre esas razones, cita tres como las principales. Por un lado, las garantías jurídicas que ofrece este lenguaje especializado. En segundo lugar, el dinamismo propio que asegura su adaptación y modernidad. Y para finalizar, el paralelismo constante entre este lenguaje especializado y el coloquial o corriente con el fin de que los legos en la materia puedan comprender los hechos jurídicos. Si profundizamos dentro del inglés jurídico, el léxico desempeña un papel crucial (Alcaraz y otros 2013: 93):

Para el traductor de inglés jurídico el conocimiento del léxico es muy apreciado. En todas las lenguas de especialidad es éste el componente lingüístico más privilegiado porque es el que mejor muestra los “estados de cosas” de la comunidad epistemológica en la que el lenguaje se usa y está inmerso, en nuestro caso el mundo del Derecho.

Este léxico jurídico se divide en dos grupos, el léxico funcional y el léxico simbólico. Principalmente, nuestro trabajo terminográfico se centra en el estudio de ejemplos de este último. El léxico funcional establece relaciones entre las palabras y entre las unidades lingüísticas, y el léxico simbólico (formado por unidades simples, compuestas, y complejas) sirve para representar la realidad (Alcaraz y otros 2013: 94). Alcaraz desarrolla con mayor profundidad el léxico simbólico en esa misma página:

Para mejor entender el vocabulario simbólico se hacen tres grupos con él: el técnico o terminología, el subtécnico o semitécnico, y el general de uso frecuente en un área de conocimiento. Esta clasificación, que proviene del mundo del lenguaje de las ciencias “duras”

(como la física o las matemáticas), también es de aplicación, desde un punto de vista metodológico, al lenguaje de ciencias más “blandas”, como el de los estudios jurídicos.

De todo esto deducimos 1) que el inglés jurídico es un lenguaje especializado con una idiosincrasia propia 2) que la terminología desempeña un papel preponderante 3) que el trasvase a otro idioma se complica por los diferentes grados del lenguaje y por las múltiples situaciones en que puede darse. Respecto a nuestro trabajo, el segundo punto justifica el núcleo del estudio (el glosario bilingüe), cuyos resultados son analizados respetando los puntos primero y tercero.

### 2.2.2. FASP: la docencia del derecho a través del cine

Michel Petit (1999) acuñó el término FASP (*fiction à substrat professionnel*) para englobar dentro de un solo género las obras de ficción con carácter especializado, cuyas características resumió Isani como sigue (2006):

Il s'agit d'un domaine propre à une profession (médecin, avocat, journaliste ou informaticien) ou à une discipline (le droit, la médecine, la géophysique ou la finance) qui se situe à la source des processus créatifs et imaginaires de l'écriture et ainsi nourrit l'intrigue, définit les personnages et influe sur le dénouement.

Dentro de la FASP jurídica, además de mostrar cultura jurídica (por ejemplo, al reflejar la disposición espacial en las salas de los tribunales), estos recursos contienen una alta densidad terminológica. Respecto al porqué de la presencia de terminología, aun cuando el receptor meta no es un experto, Petit explicó (1999):

Il n'est sans doute pas étonnant que la manifestation la plus immédiatement visible du substrat professionnel dans les textes de la FASP soit terminologique. Ceci correspond en effet au préjugé commun qu'une langue de spécialité est une langue dont seuls les spécialistes connaissent et comprennent les termes.

La suma de terminología y de conocimientos culturales los convierte en recursos excelentes para la docencia del derecho. Esta relación entre derecho y literatura se ha estudiado en el mundo anglófono desde el siglo XIX tal y como relata Posner (1986: 1352): “The field of law and literature is not new. Nineteenth-century English lawyers wrote about depictions of the legal system by Shakespeare, Dickens, and other famous writers”.

En el caso de estos recursos en el marco de una lengua diferente a la del estudiante, pueden resultar también de gran utilidad para una docencia alternativa de la traducción especializada. Entre las FASP jurídicas, este uso habitual de la terminología, junto con la aparición de sistemas jurídicos diferentes, desemboca en un manejo de vocabulario especializado y de conceptos que, pese a ser ajenos a nuestra cultura, adoptamos como propios.

De hecho, esta asunción de la terminología y de la cultura jurídica anglosajona por parte de estudiantes españoles la constató Lakoff en 1990 (Isani, 2018). Este descubrimiento fue bautizado como “paradoja continental”, ya que posteriormente se comprobó que ocurría no solo en el caso de los españoles, sino también en el de franceses y alemanes. Arguye Isani (2018) que es natural que el sistema procesal del *common law*, debido a su dinamismo y confrontación, atraiga más interés que el sistema continental. Esta paradoja, que podría ser negativa para estudiantes españoles de Derecho, es por el contrario de gran utilidad en futuros traductores.

Si nos centramos en nuestra película, cabe destacar que no suele aparecer como un recurso para la docencia del derecho en los Estados Unidos (Bruzzi 2010), pese a todo lo que se puede extraer de ella. Respecto a la traducción en España y a modo de ejemplo, tampoco en el libro *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*, de Anabel Borja (2007), aparece entre las películas con trasfondo jurídico recomendadas. Esta falta de popularidad, como explica Müller (2013: 102), tiene sus raíces hace décadas:

Tras la llegada al poder de los nacionalsocialistas, Lang abandonó Alemania. En primer lugar se exilió en Francia y, a continuación, en Hollywood. Sin embargo, instalarse en la fábrica de los sueños no le hizo renunciar a su estilo: en *Solo se vive una vez* (1936) [sic] y *Furia* (1936) vemos masas histéricas, sed de venganza y linchamientos. Esta visión desilusionada le convirtió en un marginado dentro del cine estadounidense de los años treinta.

Pudo ser esta crítica a la justicia lo que alejó sus películas de ser valoradas como recurso docente. Bruzzi (2010: 3) comenta también la importancia del cine de Lang dentro de los *courtroom dramas* y las pocas veces que aparece reflejado en filmografía para estudiantes de Derecho:

To a film scholar interested in cinema's use of the trial and courtroom forms, Fritz Lang would seem to be a pivotal figure; however, it is immediately striking to note that, to legal scholars who have written about and researched courtroom and trial films, Lang has conversely become a peripheral one. Lang does not even feature in the index of Greenfield *et al's Film and the Law* (2001), Harris's *Courtroom's Finest Hour in American Cinema* (1987) or Levi's *The Celluloid Courtroom* (2005).

Por todo lo anterior, llegamos a dos conclusiones. Primero, generalizar a nivel nacional el análisis de la FASP jurídica podría captar el interés de futuros traductores jurídicos, a la vez que amplían sus conocimientos terminológicos y culturales. De hecho, su aplicación en la Universidad de Alicante dentro de la asignatura Traducción Jurídico-Administrativa I ha demostrado atraer la atención de los alumnos hacia el mundo jurídico. Y segundo, mediante este estudio demostramos dicha versatilidad y utilidad de la FASP jurídica, a la vez que ponemos de relieve un recurso en ocasiones olvidado.

### 3. Metodología

Ahora que ya hemos desarrollado el primer bloque conceptual, pasamos al trabajo terminográfico en sí. Para esta primera parte, la metodología ha sido esencialmente documental: reunir un buen número de información de calidad, confiable y contrastada, y redactar nuestro marco teórico a partir de ella. La metodología para esta segunda parte introduce la documentación sobre otro tema: el método terminográfico que seguiríamos para la elaboración de nuestro trabajo, junto con los manuales de referencia en los que nos basaremos.

Antes de empezar, cabe plantearse las características de nuestro futuro glosario. Según Cabré (1993: 289):

Los criterios generales de caracterización del trabajo en terminología son esencialmente dos: el número de lenguas en que se trabaja y el carácter sistemático del trabajo. Según el primer criterio, un trabajo terminológico puede ser monolingüe o plurilingüe; según el segundo, sistemático o puntual.

Dado que este trabajo es la base para un estudio contrastivo de los términos en inglés y en español, el glosario es plurilingüe (bilingüe, en este caso). Respecto al segundo criterio (Cabré 1993: 290):

Un trabajo es sistemático si se propone abarcar los términos de toda un área o subárea de especialidad. Consideramos que un trabajo es puntual si su campo de trabajo afecta a un solo término o aun pequeño conjunto de términos de una misma área, o bien si concierne a un grupo de términos que pertenecen a campos diferentes.

Este estudio es difícil de encuadrar en uno de estos dos tipos, ya que por un lado no se propone abarcar todos los términos del ámbito del derecho, ni tampoco afecta a uno o pocos términos. De todos modos, consideramos que se trata de un trabajo sistemático, ya que sí estudia la totalidad de términos de un área concreta: la película que constituye el corpus. Asimismo, contiene un número suficientemente elevado de términos como para no considerarse un estudio puntual.

Para crear el glosario, se utilizó el programa Excel de manera que el producto final pudiera ser exportado directamente a una herramienta de gestión terminológica. La finalidad del glosario es la de recoger la terminología jurídica presente en *Furia* y, a partir de la asunción o de la corrección de dichos términos, proporcionar una guía terminológica al tipo de usuario que va dirigido el glosario: estudiantes de Traducción e Interpretación.



El primer paso fue la extracción de los términos jurídicos en la versión original de la película y, posteriormente, de su equivalente en la versión doblada al español. Junto a cada término y equivalente, se decidió añadir los campos terminológicos de categoría gramatical y contexto (dentro de la película), el campo conceptual de definición, los campos bibliográficos de fuente del contexto (minuto de la película) y fuente de la definición, y un campo de observaciones en el que añadir alternativas en su caso. Consideramos que estos campos eran aquellos necesarios para el usuario al que estaba dirigido: el estudiante de Traducción e Interpretación. Todos los campos sirven tanto para la localización del término en el corpus que constituye la película como para enmarcar lingüísticamente los términos.

Una vez concluido el producto terminográfico, se pasó al apartado del análisis. Para estudiar la traducción de *Furia*, nos hemos regido por las técnicas que describe Amparo Hurtado Albir. Por técnica entendemos (Hurtado 2001: 642):

Procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original. La pertenencia del uso de una técnica u otra es siempre funcional, según el tipo de textual, la modalidad de traducción, la finalidad de traducción y el método elegido.

El porqué de un solo manual de referencia se debe al intento de lograr resultados homogéneos y coherentes entre sí. Por otro lado, hemos elegido que dicho manual fuera el de Hurtado debido a la profundidad, precisión, claridad y vigencia con que define las técnicas. También hemos utilizado como fuente de consulta el *Diccionario de términos jurídicos* de Alcaraz y otros (Alcaraz y otros 2012), citado convenientemente para determinadas definiciones. A lo largo de este apartado, se trata la parte traductológica al igual que el contexto cultural y jurídico que acompaña al término (dentro o fuera del filme). Para comprender las técnicas a las que se hará referencia en el siguiente capítulo, pasamos a definir las según Hurtado (2001: 269-271):

- **Adaptación:** se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
- **Ampliación lingüística:** se añaden elementos lingüísticos; es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje.
- **Amplificación:** se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.
- **Calco:** se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero.
- **Compensación:** se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
- **Compresión lingüística:** se sintetizan elementos lingüísticos.

- **Creación discursiva:** se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera del contexto.
- **Descripción:** se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
- **Elisión:** no se formulan elementos de información presentes en el texto original.
- **Equivalente acuñado:** se utiliza un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta.
- **Generalización:** se utiliza un término más general o neutro.
- **Modulación:** se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.
- **Particularización:** se utiliza un término más preciso o concreto.
- **Préstamo:** se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).
- **Sustitución:** se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.
- **Traducción literal:** se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.
- **Transposición:** se cambia la categoría gramatical.
- **Variación:** se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística.

El traductor tuvo un claro condicionante en este caso: el medio audiovisual. Al tratarse del doblaje de una película, la traducción se vio condicionada por la sincronización. Como dicen Mayoral y otros (1988: 356):

When translation is required not only of written texts alone, but of texts in association with other communication media (image, music, oral sources, etc.), the translator's task is complicated and at the same time constrained by the latter.

En la película que nos ocupa, ciertas traducciones se alejan del original para adaptarse a las restricciones del doblaje, mayormente por los procedimientos que Hurtado bautizó como modulación, ampliación lingüística y compresión lingüística. Algunas de las traducciones, que no están incluidas en el glosario por no tratarse de unidades terminológicas, pero que sí poseen carácter jurídico, aparecen en este análisis. En el capítulo que sigue, mostramos los resultados de todo el trabajo aquí descrito.

## 4. Trabajo terminográfico

### 4.1. Glosario

Véase *Anexo* (subapartado 8.1. *Glosario*).

### 4.2. Análisis lingüístico

Como hemos visto, el glosario final incluye un total de 86 términos. En este apartado se tratarán tanto la terminología incluida en el glosario como el resto del lenguaje jurídico, que hemos clasificado según diferentes criterios.

Aunque fue doblada hace casi ochenta años, la traducción del lenguaje jurídico es casi siempre de buena calidad: coherente y presumiblemente contrastada. Esto tiene un mérito mayor si tenemos en cuenta no solo los recursos y el mundo de la traducción de la época, sino también las restricciones que fija el medio audiovisual. Lamentablemente, no figura el nombre del autor de la traducción.

La división del análisis lingüístico pretende abarcar el lenguaje desde los diferentes puntos de vista que suscita este caso. Por un lado, analizamos algunas de las traducciones de términos incluidos en el glosario que, por diversos motivos, son incorrectas, matizables o mejorables; para ellas, ofrecemos una alternativa. A continuación, exploramos algunos aspectos lingüísticos reseñables; es decir, aquellas traducciones que, por la técnica de traducción utilizada, merecen ser explicadas. Por último, en los dos últimos apartados tratamos el lenguaje procesal en la película, por un lado, y el lenguaje coloquial con trasfondo jurídico, por otro.

#### 4.2.1. Traducciones mejorables

Pese a que, en general, la calidad de la traducción es buena, ciertos términos han recibido traducciones inadecuadas como para su inclusión en un glosario. Es decir, algunas de las traducciones son válidas dentro del contexto determinado en que aparecen, pero no por ello reflejan el significado exacto de la palabra. Analizamos aquí caso por caso aquellas cuya traducción es matizable y razonamos nuestra propuesta para mejorarla. Destacamos, de todas formas, la rigurosidad general de la traducción.

En primer lugar, incluimos el término en la versión original, y debajo, la traducción que aparece en la película:

- *Arrest:*
  - Arrestar.

El autor cae aquí en la tentación paronímica, parecida a la **traducción literal** de Hurtado, y traduce equívocamente el término por “arrestar”. Como explican Alcaraz y otros en su diccionario (2012: 59), “los términos *detention* y *arrest* son sinónimos parciales; el primero equivale a “retención” y el segundo a “detención”, aunque debido a la influencia del inglés, algunos usan “arresto”. A favor del autor, las demás veces que aparece el término en inglés lo traduce por “detener”, y así ha sido incluido en el glosario.

- *Capture*:
  - Detener.

El problema que presenta esta traducción está relacionado con el término que acabamos de analizar en el punto anterior. Para “detener” en español, solemos utilizar *arrest*, ya que no es lo mismo *detain* y *arrest* (léase la explicación en el término precedente) o, como se cuestiona aquí, *capture*: vemos que cada una posee unos matices diferentes. En el caso de *capture*, como recomiendan Alcaraz y otros (2012: 113), es preferible “apresar” o “capturar”, que refleja mejor que es una captura sin el procedimiento legal que sí hay en *arrest* o *detention*.

- *Case*:
  - Crimen.

Para *case*, entre muchas posibilidades dependientes del contexto, algunas de las traducciones más acertadas serían “causa” o “proceso”. “Crimen” sería solo una opción relativamente válida (véase el término siguiente) en un contexto muy concreto, y continúa siendo una **creación discursiva**.

- *Crime*:
  - Crimen.

Alcaraz y otros (2012: 741) dicen “in strict legal usage, offences in Spain are distinguished as *faltas* [...] or *delitos* [...]; the term *crimen* is not, therefore, properly a term of art, though it is sometimes misused as such in journalism”. Sin embargo, esto ya no es completamente así (BOE 2015: 13): “Los supuestos de menor gravedad, que anteriormente se sancionaban como falta, se regulan ahora como delitos leves”. En cualquier caso, concluimos que la traducción ideal para *crime* sería “delito” en sentido general.

- *Legal / Legally*:
  - Legal / Legalmente.

Por paronimia, se cae habitualmente en esta especie de **traducción literal** con *legal* y sus derivados. Como dicen Alcaraz y otros (2012: 351), “los términos *lawful* y *legal* son sinónimos, aunque cada uno de ellos tiene matices propios; el primero atiende más al fondo ético de la ley o

el derecho, mientras que el segundo alude a la forma jurídica”. Para “legal” en español, una de las opciones podría ser *statutory*. Sin embargo, si se trata del término en inglés *legal*, la traducción más acertada sería “jurídico/a”. Si bien la traducción por “legal” funciona de manera correcta en el texto, especialmente por motivos de sincronización de imagen y sonido, para su inclusión en un glosario es preferible mencionar su primera acepción.

- *Murder*:
  - Homicidio.

En España, existe una distinción entre “asesinato” y “homicidio”. Mientras que en el artículo 138 del Código Penal se define como reo de homicidio a “el que matare a otro” (BOE 2015: 52), en el artículo 139 del mismo Código, el asesinato hace referencia a un homicidio agravado por varios supuestos, como la alevosía o el ensañamiento. Esta concepción de “asesinato” se correspondería con el *murder in the first degree* del que se habla en la película, el cual queda respaldado por la narración de los hechos en el filme. Por ello, creemos que en este caso debería traducirse *murder* por “asesinato”.

- *Punish*:
  - Ajusticiar.

Según el *Diccionario de la lengua española* (Real Academia Española 2017), ajusticiar significa “dar muerte al reo condenado a ella” o, en desuso, “condenar alguna pena”. Si buscamos la traducción para “ajusticiar” en el diccionario de Alcaraz y otros (2012: 641), vemos que como traducción nos ofrece *execute*, ya que se trata de la ejecución de la persona y no de un simple castigo (*punishment*). Dentro del texto, se utiliza *punish* para referirse a quienes linchan sin tener en cuenta los procedimientos jurídicos (“*Takes it upon itself to identify, try, condemn and punish*”). Dado que en el linchamiento sí se produce la ejecución de alguien, en este contexto concreto es una **creación discursiva** adecuada. De todos modos, si analizamos la palabra aislada de su contexto, sería un error convertir un castigo que no implica la muerte en sinónimo de uno que sí implica la pena capital. Por consiguiente, ofrecemos como alternativa “castigar”.

- *Sentence*:
  - Sentencia.

La traducción de “sentencia” al inglés suele ser, por lo general, *judgment* y no *sentence*. Dentro del texto, además, vemos cómo *sentence* hace referencia a una pena que desemboca en ejecución (“*A legal sentence and a legal death*”). En el diccionario de Alcaraz y otros, aparece una explicación sobre por qué traducir *sentence* por “sentencia” significa dar pie a ambigüedades (Alcaraz y otros 2012: 517): “la palabra *sentence* se emplea única y

exclusivamente para designar la pena impuesta en juicios penales y, por tanto, *judgment* y *sentence* no son intercambiables”. Por lo tanto, para *sentence*, preferimos “pena” o “condena”.

- *Violate*:
  - Violar.

Como sabemos, “violar” conlleva connotaciones que *violate* no implica, ya que en inglés se establece una distinción entre *rape* y *violate*. Dentro del glosario, hemos considerado mejores las alternativas “infringir” y “vulnerar”. La traducción literal por “violar” la consideramos consecuencia de la paronimia y, por lo tanto, mejorable.

- *Whitewash*:
  - Defender.

La frase en el contexto es: *No lynching can be justified, though sometimes attempts are made to whitewash them*. En el glosario, sin embargo, hemos considerado una mejor opción “encubrir”, ya que “defender” puede confundirse con otros términos en inglés procesales si no hay contexto. Incluso, de querer mantener la metáfora de *whitewash* (“encalar”, “cubrir con cal”), podríamos utilizar verbos que mantengan esa sensación de cubrir una superficie con alguna sustancia para mejorar su apariencia, como ocurre con “maquillar”.

A modo de apunte conclusivo de este apartado, queremos destacar cómo la mayoría de las traducciones mejorables se corresponden con unidades que comparten sonido y escritura similares, pero que poseen un significado diferente, como son los parónimos (*arrest*, *crime*, *violate*) y los falsos amigos (*sentence*).

#### 4.2.2. Aspectos lingüísticos reseñables

Tal y como queda estipulado en la metodología, hemos decidido analizar las traducciones basándonos en las técnicas definidas por Hurtado Albir. Debido al elevado número de términos, en especial para una película de metraje relativamente corto (inferior a la hora y media), hemos encontrado ejemplos para la mayoría de las técnicas.

Algunas frases que en inglés no contienen lenguaje jurídico pasan a tenerlo en la versión doblada. Esto ocurre tras un proceso de **ampliación**:

- *We*:
  - Nosotros, el jurado.
- *That isn't fair*:
  - Lo han metido en la cárcel, ¿verdad?

Por el contrario, también encontramos la **compresión lingüística**, cuya frontera con la **generalización** es difícil de situar en estos casos:

- *Deputies:*
  - Hombres.
- *Deputy list:*
  - Lista.

El paso de *deputies* a “hombres”, aunque pudiera parecer un ejemplo de discriminación lingüística, está más bien relacionado con la dificultad de trasladar el concepto americano a la realidad española. Si buscamos *deputy* en el diccionario de Alcaraz y otros, nos ofrece como equivalente, en el contexto de los Estados Unidos, “alguacil”. Sin embargo, si buscamos “alguacil” en el Diccionario del español jurídico, una de las principales fuentes de nuestro glosario por su rigurosidad (véase 7.2. *Tabla de referencias del glosario*), las acepciones son varias. Una de las más curiosas, y que presenta un mayor contraste con la cultura estadounidense, es la segunda acepción: “agente ejecutivo que está a las órdenes del presidente en las corridas de toros”. Con tales diferencias conceptuales y culturales, la generalización en este caso está más que justificada. Otra **generalización** la vemos en el ejemplo siguiente, donde probablemente opta por generalizar para evitar repetirse en lo referente al secuestro que aparece en la película:

- *Things like snatching that kid:*
  - Barbaridades de esa categoría.

Si hay una técnica más utilizada que las demás es la **modulación**. En estos casos se ve cómo cambia la perspectiva entre el original y la traducción:

- *An attack on a girl:*
  - Secuestra a una muchacha.
- *You don't stick up for a kidnapped girl?:*
  - ¿Es que no son capaces de defender a una pobre mujer?
- *Things like snatching that kid:*
  - Barbaridades de esa categoría.

Como podemos observar, en todos estos casos se hace referencia al secuestro. En la versión española, se tiende a suavizar la información a propósito de este. *Attack*, más agresivo, es modulado a “secuestra”, y en los dos siguientes ejemplos ni siquiera se menciona el secuestro: *kidnapped girl* pasa a ser “una pobre mujer”, y *things like snatching that kid* se convierte en “barbaridades de esa categoría”. Parece, por la repetición de la **modulación** en lo tocante al secuestro, que constituya casi un concepto tabú para la sociedad española de la época.

Como **particularización** obtenemos el siguiente ejemplo, con un equivalente más preciso:

- *Day in question:*
  - Día de auto.

Una de las técnicas más curiosas en esta película es la siguiente especie de **sustitución**. En el original, el protagonista pronuncia la frase “*I tore it out of a law book*”, mientras aparece en el plano ese trozo de papel y en él escrito: “527. Matar por linchamiento es asesinato en primer grado”. Dado que el espectador español, especialmente el de aquella época, no comprendería el texto en inglés que aparece en pantalla, el autor prefirió que en el doblaje se oyera la traducción de dicho texto en lugar de la frase sin contenido relevante que pronuncia el protagonista fuera de cámara:

- *I tore it out of a law book:*
  - 527. Matar por linchamiento es asesinato en primer grado.

Como ejemplo de **préstamo puro**, tenemos el uso del vocablo extranjero *sheriff*. Para la palabra *indictment*, se optó por una mezcla de **elisión** y **descripción**:

- *I move this indictment be wiped off the records and the charges against these defendants be dismissed:*
  - Pido la total absolución para mis defendidos.

También hallamos un claro ejemplo de la técnica de **transposición**:

- *Testimony:*
  - Testimoniar.

Aquí se produce un cambio de categoría gramatical, de sustantivo a verbo. A propósito del verbo “testimoniar”, sí aparece en el diccionario de Alcaraz y otros, para el que se ofrecen alternativas en inglés como *state on oath* o *depose*.

Por otro lado, y para finalizar, en el inglés jurídico es característico el uso de adverbios formales pronominales, como *thereof* y *hereby*, que también aparecen en la película. Estos son un buen ejemplo del léxico funcional desarrollado en la metodología. En el caso de *thereof*, se tradujo como “del mismo”, opción válida. En el caso de *hereby*, se omite, lo que constituye **elisión** según nuestro estándar.

#### 4.2.3. Fraseología dentro del derecho procesal

Uno de los apartados que creemos conveniente incluir, por su potencial terminológico y didáctico, es el relativo a la fraseología en derecho procesal. Como hemos visto, gran parte del



metraje muestra la celebración de una vista. Esto tiene consecuencias terminológicas, ya que las múltiples formalidades del derecho procesal influyen en la repetición de determinadas expresiones. Tomamos como definición de fraseología en terminología la que ofrecen Cabré y otros (1996: 5): “una unidad fraseológica especializada será una unidad sintáctica, pero no léxica, propia de un dominio de especialidad formada por más de un lexema altamente frecuente”. Mostramos ahora las expresiones presentes en la película que abogados y jueces utilizan en los tribunales para dirigirse entre ellos, con los testigos o con el jurado:

- *As its first witness, the state calls...:*
  - Como primer testigo, llamamos a declarar a...
- *Do you swear you'll tell the whole truth and nothing but the truth?:*
  - ¿Jura solemnemente decir la verdad, toda la verdad, y nada más que la verdad?
- *I will order the courtroom cleared:*
  - Ordenaré que desalojen la sala.
- *Ladies and gentlemen of the jury:*
  - Señoras y señores del jurado.
- *Order in the court:*
  - Orden en la sala.
- *Sustained, strike it out:*
  - Se acepta, que no conste.
- *Will counsel for the defense please approach the bench?:*
  - Ruego al señor defensor que se aproxime al tribunal.
- *With the permission of the court / May it please the court:*
  - Con la venia del tribunal.

Todas estas expresiones son habituales en situaciones jurídicas representadas dentro de la cultura popular, y sus traducciones son conocidas por gran parte del público español. Por ello, las traducciones suelen sufrir menos variaciones de un texto a otro, y son fácilmente reconocibles.

#### 4.2.4. *Lenguaje coloquial con carácter jurídico*

Como hemos visto, la película que nos ocupa tiene un gran contenido jurídico, pero eso no significa todo el lenguaje que emplea sea especializado. Incluso en situaciones claramente jurídicas como veremos más tarde, el lenguaje para hacer referencia a conceptos legales puede ser coloquial. Esta informalidad en el lenguaje se ve acentuada en las escenas fuera de los tribunales. En general, el traductor ha preferido el registro estándar al coloquial, sin cambiar por

ello el sentido. Presumiblemente, la época de la película y las características de nuestra lengua exigían a la versión doblada un registro más formal.

Las expresiones que analizaremos ahora no están incluidas en el glosario adjunto, pero sí hemos creído que sería de interés mencionarlas. En ocasiones, los motivos de exclusión han ido más allá de su carácter coloquial, ya que algunas unidades (p. ej., *rake in*, *rip up*) carecen de trasfondo jurídico en otros contextos. A continuación, tratamos algunos de estos usos coloquiales, y explicamos brevemente el contexto en que se emiten:

- *He can't put me in:*

- No pueden encerrarme.

En cuanto al contexto, sucede durante el juicio a los acusados del linchamiento. Lo dice un hombre al cual el juez condena a una multa o diez días de reclusión por causar disturbios en la sala. Es ligeramente menos coloquial que el original.

- *Helping these skunks beat the law:*

- Ayudando a esos sinvergüenzas a burlar la justicia.

En esta escena, unos trabajadores debaten la detención. La traducción de este fragmento es más que correcta, manteniendo la informalidad tanto de *skunks* como de *beat the law*. Su inclusión en este apartado es meramente por su valor como reflejo del lenguaje coloquial y jurídico.

- *I raked in a guy:*

- Detuve a un hombre.

Dicho por el ayudante del *sheriff*. En la escena, unos hombres charlan en la barbería a propósito de la detención de un sospechoso del secuestro. La traducción es más formal, una especie de **creación discursiva** ya que, fuera de este contexto, sería poco probable ver traducido *raked in* de esta manera.

- *Keeping everything shipshape:*

- Para que se cumpla la ley.

En general, el traductor da prevalencia a las palabras relativas a la justicia y la ley. Resta gusto coloquial a la traducción, pero mantiene completamente el sentido.

- *Not possible to get a law that denies the right to say what one believes:*

- No se puede dictar una ley que niega el derecho a decir lo que se piensa.

Una vez más, la traducción procura mantener un lenguaje más especializado, aunque en este caso se produzca durante una charla informal entre dos hombres en una barbería.

- *People don't land in jail unless they're guilty:*

- La gente no va a la cárcel si es inocente. Lo garantiza la Constitución de los Estados Unidos, para que te enteres.

Esta traducción es especialmente relevante no por la **ampliación**, bastante habitual en la traducción audiovisual. Lo que de verdad sorprende de esta ampliación es el contenido, que haga mención a la Constitución de los Estados Unidos. Previamente, durante la charla de los hombres en la barbería ya se hace referencia a la Constitución. En este caso, unas mujeres en el mercado hablan sobre el hombre detenido. Sin referirse en ningún momento a la Constitución en la versión original de esta secuencia, el traductor decidió incluirlo, quizá para solventar problemas con la sincronización de la imagen y el sonido. Posiblemente, el traductor creyó que añadir esta referencia a la Constitución permitía mantener el ambiente jurídico y el toque extranjero.

- *Ransom dough:*

- El dinero del rescate.

La escena se desarrolla en el bar, previamente a que los hombres que se encuentran allí decidan ir a la cárcel donde está Joe. Destaca que el traductor no optara por una traducción más coloquial de *dough*, aunque es coherente con el resto de su traducción, ya que como hemos visto suele hacer uso de un lenguaje más elevado que el original en las escenas no jurídicas.

- *Rip up that car of his:*

- Registre el coche a fondo.

Puede interpretarse como una **creación discursiva**, dado que sin este contexto sería muy improbable la traducción de *rip up* por “registrar”. El objeto del registro es el coche del sospechoso, y la frase la pronuncia el *sheriff*. Como se puede apreciar, el lenguaje del *sheriff*, aunque sea parte de la justicia, es mucho más coloquial que el que se puede escuchar en las escenas de los tribunales, que sí implican formalidades lingüísticas (véase el apartado 4.2.3.).

- *You'll get a square deal:*

- Se le tratará con justicia.

La frase la pronuncia el *sheriff* cuando explica al protagonista que debe retenerle por el momento. De ahí el registro coloquial en el original, aunque más formal en su traducción al español.

- *You're on your way to the nuthouse or the pen:*

- Acabas con tus huesos en la cárcel o algo peor.

En este caso, además de no traducir *pen* por un sinónimo más coloquial de “cárcel”, se modula “manicomio” por “algo peor”. Esta frase aparece en la escena de la barbería (ambiente informal).

## 5. Conclusiones

Las conclusiones de este trabajo se dividen según dos criterios. Por un lado, la satisfacción de todos los objetivos expuestos en la introducción. Por el otro, los resultados que se extraen del glosario elaborado a partir de la película.

Respecto a los objetivos establecidos en la introducción, hemos mostrado que:

- Se han aplicado y ampliado conocimientos culturales y jurídicos de un país de la lengua B (Estados Unidos):
  - Especialmente tras el análisis del linchamiento real en que se basa la película.
- Se han aumentado nuestros conocimientos en cuanto a terminología jurídica en las lenguas A y B (español e inglés, respectivamente):
  - Tarea facilitada por la minuciosa creación del glosario.
- Se ha considerado la idiosincrasia del inglés jurídico en nuestro análisis terminológico:
  - Gracias al estudio previo de los lenguajes de especialidad en el estado de la cuestión.
- Se han analizado según técnicas concretas las traducciones de los términos jurídicos:
  - En concreto, según aquellas estipuladas por Hurtado Albir.
- Se han aplicado los conocimientos adquiridos en cuanto a documentación y terminología:
  - Tanto para el apartado teórico como para el trabajo terminográfico, la labor de documentación ha sido larga, crítica y fructuosa. Los conocimientos teóricos sobre la terminología adquiridos durante el Grado y tras la documentación para este trabajo han sido la base para la correcta elaboración del glosario.
- Se ha subrayado el potencial docente de la *fiction à substrat professionnel* (FASP):
  - Explicado con detenimiento en el estado de la cuestión, además de haberse destacado el potencial individual de *Furia*.
- Se ha aportado una investigación inédita relacionada con la traducción jurídica:
  - Sobre todo, por tratarse del estudio de un recurso poco explotado.
- Se han sentado las bases para posteriores investigaciones de mayor profundidad:
  - Véase el próximo capítulo seis.

Procedamos ahora a desgranar la consecución de los objetivos apartado por apartado.

En el estado de la cuestión, hemos explicado el documento del que partíamos para enmarcarlo dentro de nuestro trabajo. Por un lado, hemos comentado su sinopsis con gran énfasis en su contenido jurídico, en especial, el relativo al derecho procesal. Por el otro, hemos narrado el linchamiento real y sus consecuencias. A base de profundizar en el recurso, hemos

conocido un caso particular del que hemos obtenido conocimientos generales, tanto de los linchamientos como de la legislación californiana, dentro de su marco temporal concreto: los años treinta. Hemos seguido una rigurosa documentación, en particular fuentes primarias como han sido los periódicos de la época de California e internacionales: Madera Tribune (1933; 1934), Motion Picture Herald (1936), New York Times (1936), ABC (1939). De este modo, las fuentes reflejan la realidad desde la época en que ocurrió todo. Todos los datos que hemos incluido han sido contrastados tras documentarnos en profundidad.

Posteriormente, hemos esbozado los rasgos generales de la *fiction à substrat professionnel* (FASP). Esto nos ha permitido razonar el porqué de nuestra elección: por qué elegir una película para profundizar en el lenguaje jurídico. Hemos demostrado los beneficios de este método para la enseñanza de la traducción jurídica tanto en el apartado teórico como en el trabajo terminográfico, al explotar y mostrar las posibilidades docentes de nuestro recurso. El desarrollo de las características del inglés jurídico ha servido como antesala del trabajo terminográfico, avanzando de manera progresiva desde los lenguajes de especialidad hasta la idiosincrasia del inglés jurídico, pasando por la diferencia entre léxico funcional y simbólico (de gran importancia todo ello para la elaboración del glosario).

En la metodología, hemos delimitado nuestro trabajo terminográfico como un glosario sistemático bilingüe. Asimismo, hemos podido profundizar en técnicas de traducción establecidas como las de Hurtado (2001), y hemos explicado paso por paso el proceso de creación del glosario.

En lo tocante al análisis de nuestro trabajo hemos llegado a otras conclusiones. Una de las más claras es cómo las restricciones del doblaje llevan a que el texto meta se aleje del original, en especial mediante el uso de las técnicas que Hurtado definió como ampliación lingüística, compresión lingüística y modulación.

Por un lado, hemos sido capaces de dividir el análisis de los términos atendiendo a varios criterios: las (pocas) traducciones matizables, los aspectos lingüísticos reseñables, la fraseología dentro del derecho procesal y el lenguaje coloquial con motivo jurídico. En este análisis se ha aprovechado para dar visibilidad a rasgos que, aunque por diversos motivos no pudieran incluirse en un glosario terminológico, creíamos necesario destacar por su valor jurídico.

Ha quedado constatado que algunos términos suelen traducirse erróneamente, por ejemplo, por paronimia, y se han aportado alternativas más correctas. Se ha argumentado razonablemente y se ha contextualizado el uso de cada término. Respecto a las técnicas de traducción, se han buscado ejemplos de ellas dentro de la película, y se han agrupado y explicado lo más a fondo posible. Dentro del lenguaje procesal, se ha aprendido sobre las

expresiones utilizadas en los tribunales y cómo tienden a recibir la misma traducción al español. Por último, hemos visto cómo situaciones informales dentro de la película estaban cargadas de contenido jurídico, y cómo tanto ese gusto coloquial como la parte jurídica quedaban reflejados en el lenguaje.

A partir de estos datos, llegamos a la conclusión de que un visionado intensivo y siempre crítico de una FASP por parte de los alumnos puede repercutir positivamente en su aprendizaje, al requerir de su atención en la detección de los errores y de sus conocimientos y su labor documental al subsanarlos después.

Consideramos estas las principales conclusiones de nuestro estudio, a la vez que probamos la satisfacción de los objetivos que motivaron nuestro trabajo.

## 6. Continuidad de la investigación

En vista de los resultados obtenidos y debido a que se tratan múltiples temas de investigación en el presente estudio, me gustaría cerrar este trabajo dedicando unas líneas a ciertos temas que, dada la naturaleza de este trabajo y por razones de extensión y tiempo, no han podido abordarse en su totalidad.

De entre todos los temas, es de especial importancia el de la docencia a través de FASP. Mediante posteriores estudios comparativos de este recurso con otros similares, podríamos llegar a conclusiones que amplíen las obtenidas aquí, al igual que podrían crearse recursos terminográficos más extensos y por ende de mayor peso investigador. Pero no es el único tema que puede desarrollarse más detenidamente.

Al poseer muchos enfoques diferentes este trabajo, las posibilidades son variadas. Por ejemplo, la traducción audiovisual, que aquí no hemos tratado. Sería de interés realizar un análisis diacrónico de la implantación del doblaje en España o, también, estudiar desde una perspectiva teórica cómo los límites que imponen la sincronización de imagen y sonido afectan al tratamiento de lenguajes de especialidad.

Otra investigación interesante versaría acerca de las múltiples películas de Fritz Lang que tratan temas jurídicos: la terminología utilizada y su traducción, la cultura jurídica, la crítica al funcionamiento de la justicia...

Ya centrados en la cultura jurídica norteamericana, el estudio de los linchamientos podría tratarse en profundidad, incluyendo leyes (o la ausencia de ellas) en cada estado, la mentalidad americana y la tenencia de armas, etc.

En definitiva, este trabajo no se reduce únicamente a la creación de un producto terminográfico. A lo largo de estas páginas se han analizado desde una óptica jurídica los lenguajes de especialidad, la docencia o incluso el cine, a partir del útil recurso que constituye *Furia*. Sin las restricciones que el formato presente requiere, las investigaciones que se han iniciado aquí podrían continuarse y generar nuevos resultados relevantes para sus respectivos campos.

## 7. Bibliografía

### 7.1. Referencias en el texto

ABC. (1939) “Cine Capitol: Hoy estreno del gran film Furia” ABC 32:10.380, pág. 10.

Alcaraz Varó, Enrique. (2007) *El inglés jurídico: Textos y documentos*. 6ª ed. Barcelona: Ariel.

Alcaraz Varó, Enrique; Brian Hughes & Miguel Ángel Campos. (2012) *Diccionario de términos jurídicos: a dictionary of legal terms*. 11ª ed. Barcelona: Ariel.

Alcaraz Varó, Enrique; Miguel Ángel Campos Pardillos & Cynthia Miguélez. (2013) *El inglés jurídico norteamericano*. 1ª ed. Barcelona: Ariel.

BOE. (2015) “Ley Orgánica 1/2015, de 30 de marzo, por la que se modifica la Ley Orgánica 10/1995, de 23 de noviembre, del Código Penal.”, *Boletín Oficial del Estado*. Versión electrónica: < <https://www.boe.es/buscar/pdf/2015/BOE-A-2015-3439-consolidado.pdf> >

Borja Albi, Anabel. (2007) *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica: inglés-español*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Bruzzi, Stella. (2010) “Imperfect Justice: Fritz Lang’s *Fury* (1936) and Cinema’s Use of the Trial Form”, *Law and Humanities* 4:1, págs. 1-19.

Cabré i Castellví, María Teresa. (1993) *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. 1ª ed. Barcelona: Editorial Antártida/Empúries.

Cabré i Castellví, María Teresa; Rosa Estopà & Mercè Lorente. (1996) “Terminología y Fraseología”, *Actas del V Simposio de Terminología Iberoamericana (Ciudad de México)*. Versión electrónica: < <http://www.academia.edu/5304839/> >

De Ravel d’Esclapon, Thibault. (2016) “Le cinéma à la barre : *Fury*, de Fritz Lang (1936)”, *Dalloz actualité*. Versión electrónica: < <https://www.dalloz-actualite.fr/chronique/cinema-barre-fury-de-fritz-lang-1936#.Ws-1QIhubIU> >

Hurtado Albir, Amparo. (2001) *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. 5ª ed. Madrid: Cátedra.



- Isani, Shaeda. (2006) “Langue, lecture et littérature populaire : FASP et didactique des langues de spécialité”, *Cahiers de l’APLIUT* 25:3, págs. 92-106.
- Isani, Shaeda. (2018) “Law, Literature & FASP: a French contribution to studies in English for Legal Purposes”. Conferencia: *Enrique Alcaraz Annual Memorial Lecture*. Universidad de Alicante.
- Lang, Fritz. (1936) *Fury*. Los Ángeles: Metro Goldwyn Mayer.
- Lussenhop, Jessica. (2010) “The Last Lynching in St. James Park, San Jose”. *San Jose Inside*. Entrevista en vídeo. Versión electrónica: < <https://www.youtube.com/watch?v=kchs5Qv1or8> >.
- Madera Tribune. (1933a) “California Has No Anti-lynching Law” *Madera Tribune* 63:2, pág. 4.
- Madera Tribune. (1933b) “Hart Kidnappers Taken by Mob of 5000 And Hanged in Park Trees” *Madera Tribune* 63:2, pág. 1.
- Madera Tribune. (1933c) “San Jose Lynchings and Rolph Approval Are Cause Protests” *Madera Tribune* 63:27, pág. 1.
- Madera Tribune. (1934) “Lynch Prosecutions San Jose Are Ended” *Madera Tribune* 63:89, pág. 4.
- Mayoral Asensio, Roberto; Dorothy Kelly & Natividad Gallardo San Salvador. (1988) “Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation”, *Meta* 33:3, págs. 356-367.
- Motion Picture Herald. (1936) “The Release Chart” *Motion Picture Herald* 123:11, pág. 135.
- Müller, Jürgen (ed.). (2013) *100 clásicos del cine. Volumen 1: 1915-1959*. Madrid: Taschen.
- Nugent, Frank S. (1936) “‘Fury’, a Dramatic Indictment of Lynch Law, Opens at the Capitol – Other New Pictures.”, *The New York Times*, ejemplar del 6 de junio de 1936, pág. 21.
- Petit, Michel. (1999) “La fiction à substrat professionnel : une autre voie d’accès à l’anglais de spécialité”, *ASp* 23:26, págs. 57-81.

Posner, Richard A. (1986) “Law and Literature: A Relation Reargued”, *Virginia Law Review* 72:8, págs. 1351-1392.

Real Academia Española. (2017) *Diccionario de la lengua española (versión electrónica 23.1.)*. Versión electrónica: < <http://dle.rae.es> >

Santa Cruz Sentinel. (1979) “45 Years Ago Today – California’s Last Lynching” *Santa Cruz Sentinel* 124:278, pág. 6.

## 7.2. Tabla de referencias del glosario

ENGoxf	English Oxford Living Dictionaries. (2018) <i>Oxford Dictionaries definitions</i> . Versión electrónica: < <a href="https://en.oxforddictionaries.com/english">https://en.oxforddictionaries.com/english</a> >
MERdic	Merriam-Webster. (2011) <i>Merriam-Webster dictionary</i> . Versión electrónica: < <a href="https://www.merriam-webster.com">https://www.merriam-webster.com</a> >
RAEdej	Real Academia Española. (2016) <i>Diccionario del español jurídico</i> . Versión electrónica: < <a href="http://dej.rae.es">http://dej.rae.es</a> >
RAEdle	Real Academia Española. (2017) <i>Diccionario de la lengua española (versión electrónica 23.1.)</i> . Versión electrónica: < <a href="http://dle.rae.es">http://dle.rae.es</a> >

## 8. Anexo

### 8.1. Glosario

Término EN	Categoría gramatical EN	Contexto EN	Fuente del contexto EN	Definición EN	Fuente de la definición EN	Equivalente ES	Categoría gramatical ES	Contexto ES	Fuente del contexto ES	Definición ES	Fuente de la definición ES	Observaciones
<b>A</b>												
accomplice	n	Three men and a young woman accomplice.	0:16:27	One who intentionally and voluntarily participates with another in a crime by encouraging or assisting in the commission of the crime or by failing to prevent it though under a duty to do so.	MERdic	cómplice	f	Tres hombres y una joven cómplice.	0:16:27	Persona que auxilia al autor de un delito o falta mediante la ejecución de actos anteriores o simultáneos de carácter no esencial o necesario, y siempre que exista un acuerdo de voluntades entre el autor y ella.	RAEdej	
accused	n	First establish the whereabouts of the accused.	0:54:43	One charged with an offense.	MERdic	acusados	m pl	Estableceré el paradero de los acusados.	0:54:43	Sujeto sobre quien recae la acusación formulada en el correspondiente escrito de acusación.	RAEdej	
admission of evidence	n	Over the admission of evidence.	1:04:32	The act of allowing something for consideration before a court.	MERdic	admitir prueba	v	La conveniencia o no de admitir esa misteriosa prueba.	1:04:32	Decisión judicial motivada por la que el juez o magistrado determina qué pruebas serán incorporadas o practicadas en un proceso penal.	RAEdej	admisión de la prueba
alibi	n	Someone else didn't pay you to concoct an alibi for him.	0:59:02	The plea of having been at the time of the commission of an act elsewhere than at the place of commission.	MERdic	coartada	f	Ninguna persona le pagó a usted para que inventara esta coartada.	0:59:02	Datos y argumentos expuestos por un acusado para demostrar su inocencia.	RAEdej	

arrest	v	Have them arrested for disturbing the peace?	0:45:54	The restraining and seizure of a person whether or not by physical force by someone acting under authority (as a police officer) in connection with a crime in such a manner that it is reasonable under the circumstances for the person to believe that he or she is not free to leave.	MERdic	detener	v	¿Los detendrán por armar disturbios?	0:45:54	Impedir la libertad de movimientos de una persona.	RAEdej	
attorneys	pl n	That's the racket of those bigtime attorneys.	0:23:44	One who is legally appointed to transact business on another's behalf.	MERdic	abogados	m pl	Así se hacen de oro los abogados de la ciudad.	0:23:44	Profesional del derecho cuya actividad, sometida a requisitos académicos y legales, puede consistir en prestar asesoramiento jurídico.	RAEdej	
<b>B</b>												
bail	n	To go free on bail.	0:28:39	Security given for the release of a prisoner on bail.	MERdic	fianza	f	Para salir bajo fianza.	0:28:39	Medida cautelar real acordada por la autoridad judicial para asegurar las responsabilidades pecuniarias que puedan declararse procedentes.	RAEdej	
bailiff	n	You will hand the verdict to the bailiff.	1:25:47	A minor officer of some U.S. courts usually serving as a messenger or usher.	MERdic	alguacil	m	Entreguen el veredicto al alguacil.	1:25:47	Oficial inferior de justicia, que ejecuta las órdenes del tribunal a quien sirve.	RAEdej	

bring to trial	v	They can't bring him to trial any too quickly to suit me.	0:24:34	To put into a situation in which evidence is presented in a court to a judge and often a jury to decide if one is guilty of a crime.	MERdic	juzgar	v	Lo que espero es que sean rápidos y no tarden mil años en juzgarle.	0:24:34	Dicho de un juez o un tribunal: Determinar si un hecho es contrario a la ley, y se sentenciar lo procedente.	RAEdle	someter a juicio
<b>C</b>												
capture	v	They captured him all right.	0:22:57	To take captive; also: to gain control of especially by force.	MERdic	detener	v	Consiguieron detenerle.	0:22:57	Impedir la libertad de movimientos de una persona.	RAEdej	apresar, capturar
case	n	In the case of the people of the state versus the defendants charged with the murder of Joseph Wilson.	1:25:59	A suit or action in law or equity.	MERdic	caso	m	En el caso del pueblo contra los acusados del asesinato de Joseph Wilson.	1:25:59	Contienda judicial.	RAEdej	causa
charge	v	Before i can charge anybody with murder, I have to prove a murder was committed.	0:48:09	To make an accusation against especially in order to bring to trial.	MERdic	acusar	v	Para acusar a alguien de asesinato, tengo que demostrar que el asesinato se cometió.	0:48:09	Ejercer la facultad de formular la acusación.	RAEdej	
clear	v	I shall order the courtroom cleared.	1:02:28	To empty of occupants.	MERdic	desalojar	v	Ordenaré que desalojen la sala.	1:02:28	Sacar o hacer salir de un lugar a alguien o algo.	RAEdle	
commission	n	During the commission thereof.	0:54:45	An act of committing something.	MERdic	comisión	f	Durante la comisión del mismo.	0:54:45	Acción de cometer	RAEdle	
condemn	v	Takes it upon itself to identify, try, condemn and punish.	0:52:37	To impose a penalty on; especially: to sentence to death.	MERdic	condenar	v	Se toma la atribución de identificar, juzgar, condenar y ajusticiar.	0:52:37	Imponer al culpable la pena correspondiente a la infracción penal cometida.	RAEdej	

confess	v	The mob there is trying to make him confess.	0:35:35	To tell or make known (something, such as something wrong or damaging to oneself).	MERdic	confesar	v	Están intentando obligarle a confesar.	0:35:35	Dicho de una persona: Reconocer y declarar, obligada por la fuerza de la razón o por otro motivo, lo que sin ello no reconocería ni declararía.	RAEde	
corpse	n	Where is the corpse of Joseph Wilson?	1:11:37	A dead body especially of a human being.	MERdic	cadáver	m	¿Dónde está el cadáver de Joseph Wilson?	1:11:37	Cuerpo humano durante los cinco primeros años siguientes a su muerte real computados desde la fecha y hora en que figura en la inscripción de defunción en el Registro Civil.	RAEdej	
corpus delicti	n	The law is that the corpus delicti must be established.	1:11:40	The substantial and fundamental fact necessary to prove the commission of a crime.	MERdic	cuerpo del delito	m	La ley exige que exista el cuerpo del delito.	1:11:40	Evidencia física de la comisión del hecho criminal que es objeto del procedimiento; en sentido estricto, lo que ha sido objeto de dicho hecho.	RAEdej	
counsel	n	Counsel for these defendants.	0:53:38	A lawyer engaged in the trial or management of a case in court.	MERdic	defensor	m	Defensor de los acusados.	0:53:38	Profesional del derecho cuya actividad, sometida a requisitos académicos y legales, puede consistir en prestar asesoramiento jurídico.	RAEdej	abogado
court	n	Bring that man before the court.	1:01:52	A place (as a building, hall, or room) for the administration of justice.	MERdic	tribunal	m	Traigan a ese hombre ante el tribunal.	1:01:52	Lugar destinado a la administración de la justicia.	RAEdej	

courtroom	n	They'll get a legal trial in a legal courtroom.	0:46:20	A room in which a court of law is held.	MERdic	tribunal	m	Tendrán un juicio legal ante un tribunal legal.	0:46:20	Dependencia del órgano jurisdiccional en la que se desarrolla ante el juez o tribunal un juicio oral o incidente, con audiencia de los defensores o interesados.	RAEdej	sala de vistas
crime	n	Establishing the crime itself.	0:54:42	An illegal act for which someone can be punished by the government; especially: a gross violation of law.	MERdic	crimen	m	Establecer el crimen en sí.	0:54:42	Acción o conducta típica, antijurídica y culpable que, por ello, es normalmente punible. Infracción penal.	RAEdej	delito
<b>D</b>												
deceased	n	Proved to have been worn by the deceased.	1:11:46	A dead person.	MERdic	difunto	m	Que el difunto llevara encima.	1:11:46	Dicho de una persona: muerta, que está sin vida.	RAEdle	finado
defendants	pl n	These defendants have pleaded not guilty.	0:54:15	A person or group against whom a criminal or civil action is brought : someone who is being sued or accused of committing a crime.	MERdic	acusados	m pl	Los acusados se han declarado no culpables.	0:54:15	Sujeto sobre quien recae la acusación formulada en el correspondiente escrito de acusación.	RAEdej	
defense	n	By stipulation with defense attorneys that this is a true film record.	1:05:11	A defending party or group (as in a court of law).	MERdic	defensa	f	Después de haber comprobado la defensa que esta prueba es una filmación auténtica.	1:05:11	Letrado que ejerce la defensa.	RAEdej	defensa letrada

dismissal	v	Shall take the motion for dismissal under advisement.	1:11:59	The termination of an action or claim usually before the presentation of evidence by the defendant.	MERdic	[elidido en la traducción]	[elidido en la traducción]	Estudiaré la moción de la defensa.	1:11:59	Rechazo razonado de las peticiones o pretensiones de la parte, efectuado por el juez o tribunal en un proceso judicial.	RAEdej	desestimación
district attorney	n	I'm trying to locate the district attorney.	0:25:40	The prosecuting officer of a judicial district.	MERdic	fiscal	m	Estoy intentando localizar al fiscal.	0:25:40	Persona que representa y ejerce el ministerio público en los tribunales.	RAEdle	
duty	n	The most solemn occasion upon which men can be called to perform a duty.	1:02:20	An obligation assumed (as by contract) or imposed by law to conduct oneself in conformance with a certain standard or to act in a particular way.	MERdic	deber	m	El acto más solemne en que un hombre puede cumplir un deber social.	1:02:20	Aquello a lo que las personas están obligadas bien sea por razones de orden moral, bien por determinación de las leyes, o como resultado de las obligaciones contraídas o los contratos que han podido celebrar.	RAEdej	
<b>E</b>												
evidence	n	I shall introduce that evidence.	1:04:20	Something that furnishes or tends to furnish proof.	MERdic	prueba	f	Procedo a presentar la prueba.	1:04:20	Cada uno de los medios probatorios regulados en la norma procesal.	RAEdej	
exhibit	n	I hereby present this film as state's exhibit A.	1:05:21	An object that is used as evidence in a court of law.	MERdic	prueba	f	Presento al tribunal esta película como prueba número uno.	1:05:21	Cada uno de los medios probatorios regulados en la norma procesal.	RAEdej	
<b>F</b>												



fine	n	I order you held in contempt with a fine of \$ 100 or 100 days in the county jail.	1:02:02	A sum imposed as punishment for an offense.	MERdic	multa	f	Se le condena a una multa de 100 dólares por causar disturbios en la sala o a 10 días de reclusión.	1:02:02	Pena pecuniaria que supone la obligación de pago de una cantidad de dinero al condenado por la comisión de una infracción penal, impuesta según el sistema de días multa o con un carácter proporcional.	RAEdej	
<b>G</b>												
gallows	pl n	Gallows loom for lynchers.	1:17:45	A frame usually of two upright posts and a transverse beam from which criminals are hanged.	MERdic	horca	f	La horca se cierne sobre los linchadores.	1:17:45	Estructura compuesta por uno o dos palos verticales sujetos al suelo y otro horizontal, del cual se cuelga por el cuello a un condenado a muerte para ejecutar la pena.	RAEdele	
governor	n	Orders to stop, telephoned from the governor.	0:33:04	An official elected or appointed to act as ruler, chief executive, or nominal head of a political unit; specifically: the chief executive of a U.S. state.	MERdic	gobernador	m	Orden de parar, señor, de la oficina del gobernador.	0:33:04	Persona que desempeña el mando de una provincia, de una ciudad o de un territorio.	RAEdej	
guilty	a	Guilty of murder in the first degree.	0:52:18	Having committed a crime.	MERdic	culpables	a pl	Culpables de asesinato en primer grado.	0:52:18	Sujeto activo de un delito que tiene culpabilidad, plena o atenuada.	RAEdej	
<b>H</b>												
hang	v	They'll hang for it.	0:46:10	To suspend by the neck until dead.	MERdic	ahorcar	v	Les ahorcarán por ello.	0:46:10	Colgar a una persona o un animal por el cuello para darle muerte.	RAEdej	

honor	n	We are ready, Your Honor.	1:05:07	A person of superior standing — now used especially as a title for a holder of high office.	MERdic	señoría	f	Cuando quiera, señoría.	1:05:07	Tratamiento que corresponde a jueces y a secretarios judiciales.	RAEdej	
<b>I</b>												
identify	v	Takes it upon itself to identify, try, condemn and punish.	0:52:37	To establish the identity of.	MERdic	identificar	v	Se toma la atribución de identificar, juzgar, condenar y ajusticiar.	0:52:37	Reconocer si una persona o cosa es la misma que se supone o se busca.	RAEdle	
indictment	n	Ask their indictment for perjury.	1:04:04	A formal written statement framed by a prosecuting authority and found by a jury (such as a grand jury) charging a person with an offense.	MERdic	ser juzgados por	v	Pido que sean juzgados por perjury.	1:04:04	Resolución judicial en la que se imputa formalmente un delito a determinada persona, desde que resultare del sumario algún indicio racional de criminalidad contra la misma.	RAEdej	auto de procesamiento
<b>J</b>												
jailer	n	The jailer threw the keys down.	1:07:44	A keeper of a jail.	MERdic	carcelero	m	El carcelero había tirado las llaves al suelo.	1:07:44	Persona que tiene cuidado de la cárcel.	RAEdle	
jury	n	Ladies and gentlemen of the jury.	1:12:20	A group of citizens chosen to hear and decide the facts of a case in a court of law.	MERdic	jurado	m	Señoras y señores del jurado.	1:12:20	Institución a través de la cual ciudadanos legos en derecho participan en la Administración de justicia mediante la emisión, tras la celebración de un juicio oral, de un veredicto proclamando la culpabilidad o inculpabilidad del acusado.	RAEdej	

justice	n	See that he's brought to justice.	0:25:12	The principle or ideal of just dealing.	MERdic	justicia	f	Se encarguen de que sea llevado ante la justicia.	0:25:12	Principio moral que lleva a dar a cada uno lo que le corresponde o pertenece.	RAEdle	capturar
<b>K</b>												
kidnapper	n	I don't know yet that he is a kidnapper.	0:26:01	A person who kidnaps: to carry away a person by force or by fraud and against his or her will	MERdic	secuestrador	m	No sé aún si es un secuestrador.	0:26:01	Que secuestra.	RAEdle	
kidnapping	n	They suspect he knows something about this kidnapping.	0:22:47	When carrying away a person by force or by fraud and against his or her will	MERdic	secuestro	m	Sospechan que está implicado en el secuestro.	0:22:47	Acción y efecto de secuestrar.	RAEdle	
<b>L</b>												
law	n	Under the law lives must not be taken on assumptions but on facts.	1:11:31	The whole body of such customs, practices, or rules.	MERdic	ley	f	Según la ley, un juicio no puede basarse en suposiciones, sino en hechos.	1:11:31	Legislación, conjunto de leyes.	RAEdle	
law and order	n	You teaching me law and order.	0:26:11	A state of peace, freedom from unruly behavior, and respect for law and proper authority.	MERdic	justicia	f	¿Tú me vas a enseñar lo que es la justicia?	0:26:11	Conjunto de condiciones legal y reglamentariamente establecidas que, respetando los principios constitucionales y los derechos fundamentales, determinan las reglas mínimas de convivencia en el espacio público.	RAEdej	orden público

lawyer	n	Let me phone my lawyer.	0:23:40	One whose profession is to advise clients as to legal rights and obligations and to represent clients in legal proceedings.	MERdic	abogado	m	Quiero hablar con mi abogado.	0:23:40	Profesional del derecho cuya actividad, sometida a requisitos académicos y legales, puede consistir en prestar asesoramiento jurídico.	RAEdej	
legal	a	They'll get a legal trial in a legal courtroom.	0:46:20	Of or relating to law or the processes of law.	MERdic	legal	a	Tendrán un juicio legal ante un tribunal legal.	0:46:20	Adecuado o conforme a la ley.	RAEdej	
legally	adv	They're legally murderers.	0:46:03	In a legal manner: in accordance with the law.	MERdic	legalmente	adv	Legalmente son unos asesinos.	0:46:03	De manera legal, conforme al ordenamiento.	RAEdej	
lynch	v	The mob that stormed and burned the jail and lynched Joseph Wilson.	1:04:16	To put to death (as by hanging) by mob action without legal sanction.	MERdic	linchar	v	La masa que asaltó e incendió la cárcel, y linchó a Joseph Wilson.	1:04:16	Ejecutar sin proceso y tumultuariamente a un sospechoso o a un reo.	RAEdle	
lynching	n	The presence of the defendants at the lynching.	0:59:20	Death (as by hanging) by mob action without legal approval or permission.	MERdic	linchamiento	m	La presencia de los acusados en el lugar del linchamiento.	0:59:20	Delito de homicidio que se comete previo acoso u hostigamiento tumultuario de la víctima.	RAEdej	
<b>M</b>												
mob	n	Active members of the mob.	1:04:14	A large or disorderly crowd; <i>especially</i> : one bent on riotous or destructive action.	MERdic	masa	f	Miembros activos de la masa.	1:04:14	Gran conjunto de gente que por su número puede influir en la marcha de los acontecimientos.	RAEdle	

motion	n	Shall take the motion for dismissal under advisement.	1:11:59	An application made to a court or judge to obtain an order, ruling, or direction.	MERdic	moción	f	Estudiaré la moción de la defensa.	1:11:59	Propuesta o petición que se hace en una junta o reunión de personas para que se tome una decisión sobre ella.	RAEdej	
murder	n	They're on trial for murder.	0:53:53	The crime of unlawfully and unjustifiably killing another under circumstances defined by statute (as with premeditation).	MERdic	asesinato	m	Se les juzga por asesinato.	0:53:53	Delito consistente en dar muerte a otra persona con la concurrencia de circunstancias especialmente graves como la alevosía, por medio de precio, recompensa o promesa, con ensañamiento, o su realización para facilitar la comisión de otro delito o para evitar que se descubra.	RAEdej	
murderers	pl n	They're legally murderers.	0:46:03	A person who commits murder.	MERdic	asesinos	m pl	Legalmente son unos asesinos.	0:46:03	Que asesina.	RAEde	
N												
negligence	n	Criminal negligence in not protecting this innocent man.	0:54:01	Failure to exercise the degree of care expected of a person of ordinary prudence in like circumstances in protecting others from a foreseeable and unreasonable risk of harm in a particular situation.	MERdic	negligencia	f	Grave negligencia al no proteger debidamente a un hombre inocente.	0:54:01	Omisión de la atención debida por inacción o descuido o por acción incorrecta, inadecuada o insuficiente.	RAEdej	

not guilty	a	These defendants pleaded not guilty.	0:54:15	A plea by a criminal defendant who intends to contest the charges.	MERdic	no culpables	a pl	Los acusados se han declarado no culpables.	0:54:15	Antónimo de <i>guilty</i> . Véase término previo.	RAEdej	
<b>O</b>												
oath	n	I will remind the witness that she is under oath.	0:56:36	A solemn attestation of the truth of one's words or the sincerity of one's intentions.	MERdic	juramento	m	Recuerdo a la testigo que está bajo juramento.	0:56:36	Invocación del nombre divino como confirmación de la veracidad de una persona, al hacer una declaración asertoria, o de la sinceridad de una persona al hacer una declaración promisorio.	RAEdej	
objection	n	Objection!	0:58:43	An act or instance of objecting.	MERdic	protesta	f	¡Protesto!	0:58:43	Oposición formulada verbalmente por un letrado en una vista oral contra determinadas decisiones judiciales que, recogida debidamente en el acta correspondiente, es requisito necesario para impugnar una resolución judicial posterior.	RAEdej	
order	v	I order you held in contempt with a fine of \$ 100 or 100 days in the county jail.	1:02:02	Give an authoritative instruction to do something.	ENGoxf	condenar	v	Se le condena a una multa de 100 dólares por causar disturbios en la sala o a 10 días de reclusión.	1:02:02	Imponer al culpable la pena correspondiente a la infracción penal cometida.	RAEdej	
<b>P</b>												

perjury	n	Ask their indictment for perjury.	1:04:04	The act or crime of knowingly making a false statement (as about a material matter) while under oath or bound by an affirmation or other officially prescribed declaration that what one says, writes, or claims is true.	MERdic	perjurio	m	Pido que sean juzgados por perjurio.	1:04:04	Violación de un juramento, que es la invocación del nombre de Dios como testigo de la verdad (CIC, c. 1199).	RAEdej	
plead	v	These defendants pleaded not guilty.	0:54:15	To make an allegation in an action or other legal proceeding.	MERdic	declararse	v	Los acusados se han declarado no culpables.	0:54:15	Dicho de una persona: Manifestar o comunicar su estado o condición.	RAEdle	
procedure	n	I'll reverse the usual order of procedure.	0:54:37	One or more methods or steps for the enforcement or administration of rights, duties, justice, or laws.	MERdic	procedimiento	m	Invertiré el orden normal del procedimiento.	0:54:37	Conjunto de normas jurídicas que ordenan y regulan un proceso jurídico y sus distintos trámites.	RAEdej	
proceed	v	Proceed.	1:02:31	To begin and carry on an action, process, or movement.	MERdic	continuar	v	Continúe.	1:02:31	Iniciar una serie de acciones ordenadas, según lo acordado o dispuesto.	RAEdej	proceder
proof	n	In the absence of convincing proof.	1:11:50	The cogency of evidence that compels acceptance by the mind of a truth or a fact.	MERdic	prueba	f pl	En ausencia de pruebas convincentes.	1:11:50	Cada uno de los medios probatorios regulados en la norma procesal.	RAEdej	
punish	v	Takes it upon itself to identify, try, condemn and punish.	0:52:37	To impose a penalty on for a fault, offense, or violation.	MERdic	ajusticiar	v	Se toma la atribución de identificar, juzgar, condenar y ajusticiar.	0:52:37	Ejecutar algún castigo en un culpado.	RAEdle	castigar
R												

ransom	n	We know you found ransom money.	0:29:25	A consideration paid or demanded for the release of someone or something from captivity.	MERdic	rescate	m	Sabemos que encontrasteis el dinero del rescate.	0:29:25	Condición de contenido económico que se impone en el secuestro para liberar al encerrado o detenido.	RAEdej	
reward	n	\$10,000 reward	0:16:26	Something that is given in return for good or evil done or received or that is offered or given for some service or attainment.	MERdic	recompensa	f	Diez mil dólares de recompensa	0:16:26	Acción y efecto de recompensar: retribuir y remunerar un servicio.	RAEde	
rights	pl n	Fair play for the rights of individuals under the law.	0:53:14	A power, privilege, immunity, or capacity the enjoyment of which is secured to a person by law.	MERdic	derechos	m pl	Sistema de libertad de derechos individuales.	0:53:14	Conjunto de principios, normas, costumbres y concepciones jurisprudenciales y de la comunidad jurídica, de los que derivan las reglas de ordenación de la sociedad y de los poderes públicos, así como los derechos de los individuos y sus relaciones con aquellos.	RAEdej	
<b>S</b>												
scene of the crime	n	As having even been at the scene of the crime.	1:02:40	The place where a crime happened.	MERdic	escenario de los hechos que motivan el juicio	m	Como personas presentes en el escenario de los hechos que motivan este juicio.	1:02:40	Lugar donde se perpetra el hecho punible (forum delicti commisi) y que constituye la regla general en orden a determinar la competencia territorial.	RAEdej	lugar de comisión del delito



sentence	n	A legal sentence and a legal death.	0:46:25	A judgment formally pronouncing the punishment to be inflicted on one convicted of a crime.	MERdic	sentencia	f	Una sentencia legal y una muerte legal.	0:46:25	Resolución que decide definitivamente el pleito o causa en cualquier instancia o recurso, o que, según las leyes procesales, debe revestir esta forma.	RAEdej	
sheriff	n	The sheriff's wrong not to give us the facts.	0:28:16	An official of a county or parish charged primarily with judicial duties (as executing the processes and orders of courts and judges).	MERdic	<i>sheriff</i>	m	El <i>sheriff</i> hace mal en no tenernos informados.	0:28:16	En los Estados Unidos de América y en ciertas regiones o condados británicos, representante de la justicia, que se encarga de hacer cumplir la ley.	RAEdle	US jefe de policía del condado
stand	n	Is now on the stand.	0:59:28	The place taken by a witness for testifying in court.	MERdic	estrado	m	Ahora sube al estrado.	0:59:28	Lugar de celebración de actuaciones judiciales donde se sitúan el juez o los magistrados, entre otros.	RAEdej	
state's attorney	n	It's up to the state to prove it false.	1:07:55	A legal officer (such as a district attorney) appointed or elected to represent a state in court proceedings within a district.	MERdic	señor fiscal	m	Que el señor fiscal demuestre lo contrario.	1:07:55	Persona que representa y ejerce el ministerio público en los tribunales.	RAEdle	fiscal
storm	v	The mob that stormed and burned the jail and lynched Joseph Wilson.	1:04:16	To rush about or move impetuously, violently, or angrily.	MERdic	asaltar	v	La masa que asaltó e incendió la cárcel, y linchó a Joseph Wilson.	1:04:16	Acometer repentinamente y por sorpresa.	RAEdle	

swear	v	Do you swear you'll tell the whole truth and nothing but the truth?	1:08:05	To utter or take solemnly.	MERdic	jurar	v	¿Jura solemnemente decir la verdad, toda la verdad, y nada más que la verdad?	1:08:05	Afirmar o negar algo, poniendo por testigo a Dios, o en sí mismo o en sus criaturas.	RAEdle	
<b>T</b>												
testify	v	You testified, not me. I wasn't there.	1:17:15	To make a solemn declaration under oath or affirmation for the purpose of establishing a fact: give testimony.	MERdic	declarar	v	Tú has declarado, yo no.	1:17:15	Emitir una declaración.	RAEdej	
testimony	n	According to testimony.	1:05:38	A solemn declaration usually made orally by a witness under oath in response to interrogation by a lawyer or authorized public official.	MERdic	testimonio	m pl	Según los testimonios.	1:05:38	Declaración de conocimiento que emite una persona respecto de una realidad que ha presenciado y que resulta de interés para la resolución de una litis que afecta a un tercero.	RAEdej	
trial	n	They'll get a legal trial in a legal courtroom.	0:46:20	The formal examination before a competent tribunal of the matter in issue in a civil or criminal cause in order to determine such issue.	MERdic	juicio	m	Tendrán un juicio legal ante un tribunal legal.	0:46:20	Proceso, procedimiento jurisdiccional.	RAEdej	
try	v	Takes it upon itself to identify, try, condemn and punish.	0:52:37	To examine or investigate judicially.	MERdic	juzgar	v	Se toma la atribución de identificar, juzgar, condenar y ajusticiar.	0:52:37	Dicho de un juez o un tribunal: Determinar si un hecho es contrario a la ley, y sentenciar lo procedente.	RAEdle	
<b>U</b>												

unpunished	a	And that their contempt of truth shall not to go unpunished.	1:04:01	Not being imposed a penalty on for a fault, offense, or violation.	MERdic	impune	a	Para que su escarnio de la verdad no quede impune.	1:04:01	Que queda sin castigo.	RAEdej	
<b>V</b>												
verdict	n	You will hand the verdict to the bailiff.	1:25:47	The usually unanimous finding or decision of a jury on one or more matters (as counts of an indictment or complaint) submitted to it in trial that ordinarily in civil actions is for the plaintiff or for the defendant and in criminal actions is guilty or not guilty.	MERdic	veredicto	m	Entreguen el veredicto al alguacil.	1:25:47	Pronunciamiento del jurado que se produce una vez concluido el juicio oral, después de producidos los informes y oídos los acusados sobre diversos extremos fijados legalmente entre los que destacan los hechos y su valoración, y la culpabilidad o no del acusado.	RAEdej	
violate	v	The very spirit of government has been violated.	0:41:26	Break, disregard.	MERdic	violar	v	Se ha violado el espíritu mismo del gobierno.	0:41:26	Vulnerar.	RAEdej	infringir, vulnerar
<b>W</b>												
whereabouts	n	First establish the whereabouts of the accused.	0:54:43	The place or general locality where a person or thing is.	MERdic	paradero	m	Estableceré el paradero de los acusados.	0:54:43	Lugar o sitio donde se halla o donde ha ido a parar una persona o una cosa.	RAEdej	
whitewash	v	To whitewash them by citing the confessions.	0:53:01	To prevent people from learning the truth about (something bad, such as a dishonest, immoral, or illegal act or situation).	MERdic	defender	v	Se intenta defender citando confesiones.	0:53:01	Ocultar algo o no manifestarlo.	RAEdle	encubrir

witness	n	As its first witness, the state calls Edna Hooper.	0:54:48	One who gives evidence regarding matters of fact under inquiry.	MERdic	testigo	f	Como primer testigo, llamamos a declarar a Edna Hooper.	0:54:48	Persona, distinta de las partes, que no se halle permanente privada de razón o del uso de sentidos respecto de hechos sobre los que únicamente pueda tener conocimiento por medio de los mismos.	RAEdej	
---------	---	--	---------	---	--------	---------	---	---	---------	--	--------	--